



“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași,
The Centre for Biblical and Philological Studies “*Monumenta linguae Dacoromanorum*”
and the Romanian Association of Philology and Biblical Hermeneutics

are pleased to invite you to the

“INVESTIGATIONS INTO ROMANIAN AND EUROPEAN BIBLICAL TRADITIONS”
INTERNATIONAL SYMPOSIUM
5th Edition
Iași, 12-14 November 2015

The Symposium aims to encourage multi- and interdisciplinary debates on the issues raised by the publication, translation, interpretation, dissemination and reception of sacred texts into Romanian and other modern languages. The conference will include both plenary lectures and separate sessions.

The symposium will also launch the completed *Monumenta linguae Dacoromanorum* volume, bringing to fruition a long-term editorial process (1988-2015) which saw the editing of the oldest Romanian biblical translations (see https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/stadiul_actual.html). All contributing scholars, both past and present, will receive invitations to the event.

Sections

1. Philological Challenges

- Publication of the biblical texts. Textual criticism and palaeography. Sacred texts computerization and digitization.
- The biblical text as a reference point in the diachronic study of language. Lexicology and biblical semantics. Biblical phraseology. Biblical onomastics.
- Lesser known, partial translations of the Bible: books and book fragments kept in old manuscripts from the 16th and 17th centuries, and their textual relationship with popular Romanian versions.
- Stylistic interference and demarcation: biblical, liturgical and theological-sapiential varieties of clerical styles. The role of the Bucharest Bible (1688) in the creation of the Romanian clerical style in the 18th and 19th centuries.

2. Translation Challenges

- Typology of biblical translations. Literal and free translation. Translation theory and sacred texts.
- Unique source vs. multiple source. The “original texts” of the Bible – different textual traditions reflected in the Romanian translations.

- Relationships among successive biblical versions: the Sibiu Gospels (1551-1553) and the Coresi Gospels; the Coresi Gospels and Epistles and the Bălgrad New Testament (1648); the Bucharest Bible (1688) and the Blaj Bible (1795); the Blaj Bible and the Șaguna, Filotei editions and the 1914 Bible, the Cornilescu versions etc.
- Reference works for all time Bible translations: lexicons, dictionaries, concordances, critical editions, auxiliary versions, etc.

3. Biblical Hermeneutics

- Confessional and theological choices and conditioning (dogmatic, canonical, clerical, worship-related etc.). Theological censorship, political censorship.
- Patristic tradition — reference points and criteria for sacred texts' interpretation.
- The Bible and the literary clerical system: relationships and determinations between the sacred text and clerical hymnography, worship-related literature, iconography, exegetic and homiletic literature.

4. Sacred Texts' Historical Reception

- Integration, dynamics and stylization of biblical quotations in Romanian and other literatures.
- Dissemination of Romanian Bible versions. Historical references and main Romanian biblical versions criticism (the Bucharest Bible, the Blaj Bible etc.). Textual relationships (borrowing, "corrections", adaptations etc.) between different biblical versions.
- Romanian culture and the Bible. Biblical motifs, symbols, structures and characters.
- Cultural interferences and mentalities impacting the reception of sacred texts: anthropological, sociological, political or philosophical aspects.

We also welcome other interpretations of the Conference theme.

The official languages of the Symposium will be Romanian, English and French.

The organisers invite all interested participants to fill in the attached registration form and send it at simpozionmld2015@gmail.com. The registration form is also available on-line, at <http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/simpozionMLD.html>

The deadline for submission is **1 June 2015**. All those accepted to the symposium will receive a message by 15 June, 2015.

Selected papers will be published in a collective volume by the "Alexandru Ioan Cuza" University Press, Iași. The instructions for publication will be sent to all authors in due time.

The conference fee is 180 lei (40 Euro) and will cover organisation and publication costs. You will only be required to pay this fee if you are accepted to the symposium (**June 15, 2015**), in which case we will kindly ask you to transfer the money to the following bank account:

– Account holder: Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România;

– IBAN code: RO72BRDE240SV57759112400;

– Bank: BRD, Agenția Copou, Bd. Carol I, nr. 8, Iași

(Please include Investigations into Romanian and European Biblical Traditions Symposium in the transaction details, and kindly e-mail a scanned copy of the bank receipt to simpozionmld2015@gmail.com)

Scientific Committee:

Professor Eugen Munteanu ("Alexandru Ioan Cuza" University, Iași) (chairman)

Professor Andrei Pleșu (New Europe College, Bucharest)

Professor Gheorghe Chivu (University of Bucharest)
Professor Ioana Costa (University of Bucharest)
Professor Rodica Zafiu (University of Bucharest)
Professor Mihai Moraru (University of Bucharest)
Professor Mihaela Paraschiv (“Alexandru Ioan Cuza University”, Iași)
Dr. Adrian Muraru (“Alexandru Ioan Cuza University”, Iași)
Dr. Dragoș Bahrim (Sf. Vasile cel Mare Orthodox Theological Seminar, Iași)
Dr. Wilhelm Tauwinkl (University of Bucharest)

Organising Committee:

Dr. Iosif Camară
Dr. Ana Catană-Spenchiu
Dr. Mioara Dragomir
Dr. Ana-Maria Gînsac
Dr. Maria Moruz
Dr. Mădălina Ungureanu

Symposium secretary: *simpozionmld2015@gmail.com*